

化精髓,领悟传统的西方哲学等。我国当代大学生受到种种冲击,他们的价值观已趋于实用主义,功利主义。他们越发达,越自私,秉承“事不关己,高高挂起”的信念,甚至不懂得理解和包容。在这种状况下,培养大学生的人文情怀不容迟疑。实际上,英语不止是一种交流工具,更是一种载体,承载着西方文明。所以,大学英语课程兼具知识性和人文性。我们应该把《大学英语》融入素质教育,健全当代大学生的人格,提升精神风貌。

### 2.3 提高学生的思辨能力

中国自古以应试教育为主。自科举制度来,学生们被拘束到条条框框,进而造成他们的思维固话,缺乏怀疑创新的精神。对于新事物,只是一味的接受,学习。而西方倡导素质教育,重视培养学生的思辨能力。我国的大学教育并没有把个体素质教育放在首位,导致我国大学生在思想深度、知识结构、分析问题能力等方面跟西方大学生有明显的差距。几年前,上海的一考生不顾父母的反对,申请耶鲁大学读西方文学。她所修的课程主要以西方古典如《尤利西斯》《奥涅尔捏》等为主。在东方人看来没用的课程学习中,她的思辨能力得到质的飞跃。毕业后竟然从事了一全世界500强的高管工作。

中国大学生的思辨能力弱于西方学生,而且后续发展更受限。作为人文课程的一份子,大学英语应该坚持以人文教育为本,继续深化以大学英语课程为核心的改革。同时,大学英语教师要不断提升自我,支撑起人文教育的重任。

### 3 《大学英语》课程的改进

目前存才一种担忧,《大学英语》作为一门基础课看似毫无意义,甚至一些学者提出废除这门基础课,以专业英语代替。然而,专业英语远不能担负起素质培养的责任。

我国的《大学英语》课程有别于西方的英语课程,因为西方人的母语就是英语。我国的香港的英语学习更强调语言和夸文化的要素。而我国的大学英语教学有独特的特点。改革开放初始,国人英语基础为零,当时只学习英语的基础知识,会读、会写、会翻译。随着改革开放的深入和日趋国际化,我国的英语学习要跟贸易、法律、商务等相结合。也就要求学生除掌握自己的专业知识外,还要掌握一门外语,培养复合型人才已经极具中国特色。在我国,英语不是第二语言,而是一门外语。大学生在就业中选择特定国家或区域的工作,就要掌握这门外语。英语就要跟其专业知识复合在一起,也就是复合型人才的培养目标。

总之,《大学英语》教师要讲授英语基本知识,还要培养学生的英语综合能力,同时还要提升学生的人文素养。大学生通过《大学英语》课程学习,形成正确的世界观、人生观、价值观,同时提高了跨文化能力和思辨能力。

### 参考文献

[1] Borg, S. Teacher cognition in language teaching: A review of research on what teachers think know, believe, and do[J]. Language Teaching, 2003 (36).

[2] Burns, A. & J. C. Richards. Second Language Teacher Education[M]. Cambridge: Cambridge University Press.

[3] Freeman, D. The hidden side of the work: Teacher knowledge and learning to teach[J]. Language Teaching.

[4] 周燕. 中国高校英语教师发展模式研究[J]. 外语教学理论与实践, 2008 (3).

## 浅议大学生中式英语现象

马秋香

(山东交通学院 山东 济南 250357)

**【摘要】**国内大学生在掌握了英文的基本词汇和语法的情况下,依然在口语交际和书面表达时使用中式英语。本文分析了中式英语形成的原因,提出避免中式英文的具体建议。

**【关键词】**中式英语;思维差异;文化差异

### 一、引言

受经济全球化的影响,英语作为一门世界通用的语言,在国内的教育中一直是一门重要的学科。根据教育部门出台的教学大纲,学校从小学三年级开始开设英语课程,经过十年的系统英语学习,高中毕业生具备使用英语进行简单的日常交谈、阅读和应用文写作的能力。尽管在中学期间已经掌握英语的基本语法和基础句型,大学生在进行口语交际和书面写作时,经常出现用词不当、语法不同的问题,这类在语音、语法和词汇方面受到汉语语言影响的英语,一般被称为“Chinglish”,即“中式英语”。中式英语在大学生使用英语的场景中非常普遍,一直以来都是困扰大学生英语学习的大问题。

### 二、中式英语形成的原因

国内的语言学家和语言教育家普遍认为,中式英语的形成并不仅是中英两种语言的差异造成的,更是受两种语言所承载的思维方式和文化背景所影响。

#### 1. 语言差异

中文和英语隶属不同的语系,语法也大不相同。英语中除特殊句型(如祈使句和感叹句)外,每个句子都有主语。而中文,尤其是口语中,经常有主语省略的状况。省略的主语可以借助上下文语境推断出来,因而在交谈过程中不会造成误解。但是在英文口语交际中,即使双方能推断出主语,很多句型中也不能省略主语,尤其是特殊疑问词开头的问句中,如:

中文:(你)想吃什么?

中式英文:Want something?(中式英文)

由于有的学生忽略了中英文的语法差异,使用中文的语法写出的英文(要来一些吗?)是中式英语,正确的句子应该是“What do you want?”。

类似的语法差异也体现在被动句中。在英文中,被动句一般通过动词的被动语态形式来体现。而中文中更多的是通过句子的意义来表达被动,而不一定使用被动词“被”。如:

中文:他大吃一惊。

中式英文:He surprised.

同样意义的句子在中文中不是被动句,但是在英文中必须使用被动语态。由于忽略了中英文中被动句的差异,学生写出的句子是典型的中式英语,与中文的意义相去千里。

#### 2. 思维方式的差异

思维能力是人类共有的,但对于同一事物,不同的人群有不同的思维方式。语言是交际的工具,也是思维的载体。语言能反应一个群体的思维方式,所以学习一门语言不仅仅要学习语言文字本身,更要培养不同的思维方式。有的大学生虽然掌握了英语的词汇和语法,但在英文表达时依然使用中文的思维方式来思考,所说所写势必会成为中式英文。由思维差异造成的中式英文多数体现为搭配不当,例

如“receive a phone call(接电话)”“eat dinner(吃饭)”等都是大学生常用的中式英文。除此之外,中式思维还会导致英文句型错误,学生写作常见的中式英文句型有动词连用或一个句子多个谓动词(There are people like shop online)、复合句使用多个连词(Because...so...),句子语序错误(I very like English)、语态时态错误(He like online shopping)、用词不当(He likes to buy things on the internet)等等。

#### 3. 文化差异

语言不仅是思维的载体,更是文化的载体,一门语言通常承载着母语者的文化风俗和思想理念。很多相同意义的中英文表达方式都有不同的“connotation”(言外之意),其原因就是文化差异。颜色、动物、身体部位等在中英文的文化中代表着不同的文化含义。例如,中文描述暴怒的脸色通常用“满脸通红”,而英文一般用“purple with rage”而不用“red”。中文用“害群之马”比喻危害社会或集体的人,英文却是“black sheep”而不是“black horse”。中文用“手足”表达兄弟情谊,而英文中“hand”和“foot”并没有兄弟的意思。英文中“the apple of one's eye”指父母特别疼爱的女儿,中文的“眼睛”并无此意。“Pearl of the palm”不是“掌上明珠”的英文表达方式,而是令母语者困惑的中式英语。英文中“aunt, uncle, grandpa, grandma”等词代表着亲属关系,在英文中一般不用这些词汇表达对他人尊敬,而是使用“title(头衔)”,如果用“uncle”来表达对别人的尊敬,会引起误会。此外,在向外国人介绍中国菜时,忽略菜单中中文背后的餐饮文化而将菜名直译,通常会“吓”跑外国友人,引发不必要的误会。

### 三、结语

大学生在学习和使用英语的过程中,由于忽略了中英文所承载的文化差异、沿用中文的思维方式进行英文表达,最终形成了中式英语。为避免类似错误,学生应该利用互联网多了解英文所代表的西方文化,了解中西方的文化差异,在英语学习过程中学习语言所承载的文化风俗和思想理念,培养英式思维,尽量避免“good good study, day day up(好好学习,天天向上)”,“give you some color to see see(给你点颜色看看)”等令人啼笑皆非的中式英文。

### 参考文献

[1] 王湘萍. 思维方式、文化背景与中式英语[J]. 湘潭大学社会科学学报, 2000, (2).

[2] 连淑能. 论中西思维方式[J]. 外语与外语教学, 2002, (2).

[3] 庞倩. 从中式英语看英汉民族思维差异[J]. 中国西部科技, 2009, (21).

[4] 王碧颖. 简析中式英语[J]. 长沙大学学报, 2007, (3), p100-101.

作者简介:

马秋香,女,山东高密人,山东交通学院讲师。